

Emmanuel Pahud

presents

Gustav Mahler

Wer hat dies Liedel erdacht?

Fünf ausgewählte Lieder

für Flöte und Klavier

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely of Emmanuel Pahud, is positioned in the bottom right corner of the red background.



THE FLUTE COLLECTION

Emmanuel Pahud

presents

Gustav Mahler

Wer hat dies Liedel erdacht?

Fünf ausgewählte Lieder

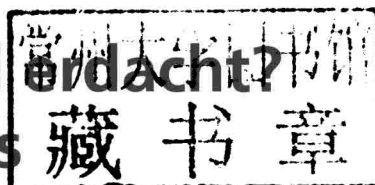
für Flöte und Klavier

bearbeitet von Ronald Kornfeil (2014)

herausgegeben und revidiert von Emmanuel Pahud

Wer hat dies Liedel erdacht?

Five Selected Songs



for flute and piano

arranged by Ronald Kornfeil (2014)

edited and revised by Emmanuel Pahud

Gustav Mahler: Wer hat dies Liedel erdacht?
Fünf ausgewählte Lieder

UE 36430
ISMN 979-0-008-08595-6
UPC 8-03452-06976-8
ISBN 978-3-7024-7264-1

© Copyright 2014 by Universal Edition A.G., Wien

Vorwort

The Flute Collection – Emmanuel Pahud presents haben die Universal Edition und ich gemeinsam ins Leben gerufen. Sie ist langfristig als eine Reihe gedacht, in der bekannte Flötistinnen und Flötisten des internationalen Konzertlebens ausgesuchte Werke präsentieren. Damit setzt sie eine von mir lange gehegte Ambition in die Realität um, nämlich das Repertoire für mein Instrument, die Flöte, auf vielfältigste Art und Weise zu bereichern. Zu den Werken, die ich in *The Flute Collection* herausgeben möchte, zählen jene, die meine Laufbahn als Flötist begleiteten und prägten, und von denen ich außerdem überzeugt bin, dass sie auch anderen Flötistinnen und Flötisten Abwechslung und Freude bereiten werden – eine Sammlung von Bekanntem, Ausgefallenem, Wiederentdecktem und Neuem also.

Abgesehen von einem Satz für Klavierquartett aus seiner Studienzeit am Konservatorium der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien (1875–1878) ist von Gustav Mahler keine instrumentale Kammermusik erhalten. Mit den hier vorliegenden neuen Bearbeitungen von Ronald Kornfeil soll dieses Manko etwas ausgeglichen werden; gleichzeitig erweitern sie das Repertoire um durchaus interessante und anspruchsvolle eigenständige Stücke. Das umfangreiche Liedschaffen des Komponisten umfasst u.a. seine *Wunderhorn-Lieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Rückert-Lieder*, *Kindertotenlieder*, aber auch Sätze aus seinen Symphonien und *Das Lied von der Erde*. Für dieses Heft wurden Stücke ausgewählt, welche dem Klang der Flöte am besten entsprechen und zugleich abwechslungsreich sind. Die Bearbeitungen transformieren Mahlers Lieder, welche original für Singstimme und Klavier- bzw. Orchesterbegleitung komponiert sind, in einen kammermusikalischen, rein instrumentalen Dialog zwischen zwei gleichberechtigten Instrumentalisten. Zugrunde liegen überwiegend die farbigen Orchesterfassungen. Das Wegfallen der Textebene verlangte zudem nach veränderten kompositorischen Ausdrucksmitteln, um die Palette zwischen schwelgender Süße und grotesker Ironie entsprechend herauszuarbeiten.

Wir Musiker und Musikerinnen befinden uns ständig auf der Suche nach neuen Klängen und interessantem Repertoire, was uns erlaubt, dem Instrument unverwechselbare Gestalt zu verleihen. Mit *The Flute Collection* versuchen wir unseren Beitrag dazu zu leisten. Schließlich soll unsere eigene Fantasie doch die allerletzte Grenze sein.

Emmanuel Pahud, März 2014

Preface

The Flute Collection – Emmanuel Pahud presents is the result of an idea that Universal Edition and I conceived and developed. It brings together a range of selected pieces from the international concert life of famous flautists and realises a long-held ambition of mine to extend the repertoire for my instrument, the flute, with the widest possible range of music. The repertoire in *The Flute Collection* includes works that have accompanied and influenced my career as a flautist and that I believe other flautists will enjoy. It includes favourites, rarities, rediscoveries and new pieces.

The only known chamber music by Gustav Mahler is a movement for piano quartet from his student days at the Conservatorium in Vienna (1875–1878). The present new arrangements by Ronald Kornfeil go some way to addressing this gap while they also enrich the repertoire with pieces that are very interesting and demanding in their own right. The composer's rich song output includes his *Wunderhorn songs*, the *Songs of a Wayfarer*, the *Rückert songs*, the *Kindertotenlieder* (Songs on the Death of Children) as well as movements from his symphonies and the *Song of the Earth*. This book includes a selection of pieces that best suit the sound of the flute while providing plenty of variety. The arrangements transform Mahler's songs from their original conception for voice and piano or orchestral accompaniment into a purely instrumental dialogue between two equally important instrumentalists. In most cases the colourful orchestral versions provide the starting point. The omission of the text also demands different compositional techniques to bring out the various effects between indulgent sweetness and grotesque irony.

We musicians are always on the lookout for new sounds and interesting repertoire that give our instrument an unmistakable profile. *The Flute Collection* is my contribution to this search. After all, our imagination should be the only limit.

Emmanuel Pahud, March 2014

Préface

Universal Edition et moi-même sommes heureux de publier *The Flute Collection – Emmanuel Pahud presents*. Projet à long terme, cette série offre à des flûtistes de renommée internationale l'occasion de présenter des œuvres qui leur tiennent à cœur. Elle répond pour moi à une ambition de longue date : enrichir de la façon la plus diverse possible le répertoire de mon instrument, la flûte traversière. Parmi les pièces que je souhaite publier dans *The Flute Collection* figurent des œuvres qui ont marqué et accompagnent toujours ma carrière et qui, j'en suis persuadé, offriront un divertissement bienvenu à d'autres flûtistes – à travers des pièces connues, tombées dans l'oubli, redécouvertes ou encore entièrement nouvelles.

À l'exception d'un mouvement de quatuor avec piano datant de ses études au conservatoire de la Gesellschaft der Musikfreunde à Vienne (1875–1878), Gustav Mahler ne nous a laissé aucune composition instrumentale de musique de chambre. Les nouveaux arrangements présentés ici, réalisés par Ronald Kornfeil, combleront quelque peu cette lacune, tout en apportant au répertoire des pièces exigeantes et d'un grand intérêt musical. Parmi les nombreux lieds composés par Mahler figurent les *Wunderhorn-Lieder*, les *Lieder eines fahrenden Gesellen*, les *Rückert-Lieder* et les *Kindertotenlieder*, mais aussi certains mouvements de ses symphonies et du *Chant de la terre*. Nous avons sélectionné pour ce recueil des pièces à la fois diverses et bien adaptées au timbre de la flûte. Les lieds de Mahler, écrits à l'origine pour voix et accompagnement au piano ou à l'orchestre, deviennent ici un dialogue de musique de chambre entre deux instrumentistes à égalité. Nos arrangements s'inspirent principalement des chatoyantes versions orchestrales. L'absence de texte appelait en outre de nouveaux moyens expressifs, afin de reproduire la palette originale, allant de l'ironie grinçante à la plus extrême douceur.

Quel musicien, quelle musicienne ne cherche sans cesse de nouvelles sonorités, un répertoire capable de mettre en valeur son instrument dans toute sa singularité ? Avec *The Flute Collection*, nous apportons notre modeste contribution à cette quête, qui n'a pas de limite ... sauf peut-être celle de notre propre fantaisie.

Emmanuel Pahud, mars 2014

Inhalt • Contents • Table des matières

Wer hat dies Liedel erdacht?	2
aus „Des Knaben Wunderhorn“	
Von der Jugend	7
aus „Das Lied von der Erde“	
Rheinlegendchen	14
aus „Des Knaben Wunderhorn“	
Trost im Unglück	20
aus „Des Knaben Wunderhorn“	
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!	26
aus „Kindertotenlieder“	

Gustav Mahler

Wer hat dies
Liedel erdacht?

Wer hat dies Liedel erdacht?

aus „Des Knaben Wunderhorn“

Gustav Mahler

(1860–1911)

arr. Ronald Kornfeil

Mit heiterem Behagen

Flöte

Klavier

6

11

p *mf* *p*

mf

p *pp*

p *pp*

This musical score is for a Flöte (Flute) and Klavier (Piano) ensemble. It consists of three systems of staves. The first system shows measures 1-5, with the Flöte part starting on measure 1 and the Klavier part starting on measure 2. The second system shows measures 6-10, with the Flöte part starting on measure 6 and the Klavier part starting on measure 7. The third system shows measures 11-15, with the Flöte part starting on measure 11 and the Klavier part starting on measure 12. The Flöte part is written in a single staff, and the Klavier part is written in two staves (treble and bass). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/8. The Flöte part features a melodic line with various dynamics, including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). The Klavier part provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, also marked with dynamics like *p*, *mf*, and *pp*. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and slurs.

17

p

p

pp

p

22

tr

28

33

UE 36 430

38

pp

43

Gemächlich

f *p* *mp*

f *p* *mp*

48

mp

pp *mp*

53

pp

58

p

poco accel. Tempo I

63

f *p subito*

68

mp *mf*

73

p *pp*

This musical score is for a piano and voice piece, spanning measures 78 to 93. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The score is written for a voice part (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff, treble and bass clefs). The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The voice part consists of a single melodic line with various ornaments and phrasing marks. Dynamics are indicated by *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). The score is divided into four systems, each starting with a measure number (78, 83, 88, 93). The first system (measures 78-82) shows the voice part with a *mf* dynamic and the piano part with a *p* dynamic. The second system (measures 83-87) shows the voice part with a *f* dynamic and the piano part with a *mf* dynamic. The third system (measures 88-92) shows the voice part with a *mf* dynamic and the piano part with a *pp* dynamic. The fourth system (measures 93-97) shows the voice part with a *ff* dynamic and the piano part with a *p* dynamic. The score ends with a double bar line and repeat signs.

78 *mf*

83 *f* *mf* *f*

88 *mf* *pp* *mf*

93 *ff* *p* *ff* *p*

Von der Jugend

aus „Das Lied von der Erde“

Gustav Mahler
arr. Ronald Kornfeil

Behaglich heiter

Flöte

Klavier

ppp

p

p

6

p

tr

tr

10

f

14

p

tr

tr

18

f *p*

22

f *p sub.* *f* *p sub.*

26

f *f* *sf* *f*

30

p *p* *p* *f*

34

p *sf* >

38

zart, aber mit Empfindung

p *tr* *p* *tr*

42

46

f *tr* *f*

50

p

tr

p

55

espr.

gliss.

sf

59

sfp

sfp

sf

sf

sf

63

p

rit.